



**NEW BRUNSWICK  
REGULATION 2010-114**

under the

**AGRICULTURAL DEVELOPMENT ACT  
(O.C. 2010-417)**

*Filed August 23, 2010*

**1 Section 2 of New Brunswick Regulation 84-295 under the Agricultural Development Act is amended**

**(a) by repealing the following definitions:**

- (i) “appraised value”;
- (ii) “economic farm unit”;
- (iii) “family farm”;
- (iv) “first-time borrower”;
- (v) “woodlot operator”;

**(b) by repealing the definition “farmer” and substituting the following:**

“farmer” means a person who is engaged in a farming operation or a farming operation combined with a woodlot; (*agriculteur*)

**(c) by repealing the definition “person” and substituting the following:**

“person” includes a cooperative or association; (*personne*)

**(d) by repealing the definition “provincial lending rate” and substituting the following:**

**RÈGLEMENT DU  
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-114**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'AMÉNAGEMENT AGRICOLE  
(D.C. 2010-417)**

*Déposé le 23 août 2010*

**1 L'article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-295 pris en vertu de la Loi sur l'aménagement agricole est modifié**

**a) par l'abrogation des définitions suivantes :**

- (i) « valeur estimée »;
- (ii) « entité agricole viable »;
- (iii) « exploitation agricole familiale »;
- (iv) « nouvel emprunteur »;
- (v) « exploitant d'un terrain boisé »;

**b) par l'abrogation de la définition « agriculteur » et son remplacement par ce qui suit :**

« agriculteur » désigne toute personne qui se livre soit à une exploitation agricole, soit à une exploitation agricole combinée à l'exploitation d'un terrain boisé; (*farmer*)

**c) par l'abrogation de la définition « personne » et son remplacement par ce qui suit :**

« personne » comprend une coopérative ou une association; (*person*)

**d) par l'abrogation de la définition « taux provincial » et son remplacement par ce qui suit :**

“provincial lending rate” means the rate of interest determined by the Minister of Finance on a quarterly basis to be the average interest cost to the Province of borrowing money during the previous quarter; (*taux provincial*)

*(e) in the definition “purchaser” in the English version by striking out the semicolon at the end of the definition and substituting a period;*

*(f) by adding the following definition in alphabetical order:*

“farm unit” means a farming operation or a farming operation combined with a woodlot; (*entité agricole*)

## **2 Section 2.2 of the Regulation is amended**

*(a) in subsection (1) by striking out “one hundred thousand dollars” and substituting “\$500,000”;*

*(b) in subsection (2) by striking out “one hundred thousand dollars” and substituting “\$500,000”.*

## **3 Section 3 of the Regulation is amended**

*(a) in subsection (1)*

*(i) by repealing paragraph (a) and substituting the following:*

(a) if the applicant is a farmer, the Board shall be satisfied that the loan will effectively establish the farmer on a farm unit that can provide the income necessary to repay any financial assistance given under the Act;

*(ii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:*

(b) the Board shall be satisfied that an applicant for a loan has the necessary ability, skill and knowledge to operate the holding in accordance with a mutually agreed on management plan;

*(iii) by adding after paragraph (b) the following:*

« taux provincial » désigne le taux d'intérêt trimestriellement fixé par le ministre des Finances constituant le coût moyen de l'intérêt pour la province sur les emprunts faits pendant le trimestre antérieur; (*provincial lending rate*)

*e) dans la définition « purchaser » de la version anglaise, par la suppression du point virgule à la fin de la définition et son remplacement par un point;*

*f) par l'adjonction de la définition qui suit selon son ordre alphabétique :*

« entité agricole » désigne soit une exploitation agricole, soit une exploitation agricole combinée à l'exploitation d'un terrain boisé; (*farm unit*)

## **2 L'article 2.2 du Règlement est modifié**

*a) au paragraphe (1), par la suppression de « cent mille dollars » et son remplacement par « 500 000 \$ »;*

*b) au paragraphe (2), par la suppression de « cent mille dollars » et son remplacement par « 500 000 \$ ».*

## **3 L'article 3 du Règlement est modifié**

*a) au paragraphe (1),*

*(i) par l'abrogation de l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

a) si le requérant est un agriculteur, la Commission s'assure que le prêt l'établira effectivement sur une entité agricole qui pourra lui procurer les revenus nécessaires pour rembourser toute aide financière accordée en vertu de la Loi;

*(ii) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :*

b) la Commission s'assure que le requérant possède la capacité, les aptitudes et les connaissances nécessaires pour exploiter la propriété conformément à un plan de gestion mutuellement convenu;

*(iii) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa b) :*

(b.1) the borrower shall undertake to operate the holding in accordance with a mutually agreed on management plan;

*(iv) by repealing paragraph (h) and substituting the following:*

(h) the term of a loan shall be no more than 20 years;

*(v) by repealing paragraph (i) and substituting the following:*

(i) no security given to the Board to secure a loan shall be for a term in excess of the term of the loan;

*(vi) by repealing paragraph (j);*

*(vii) by repealing paragraph (j.1);*

*(viii) in paragraph (j.2) by striking out “applied for after the commencement of this paragraph”;*

*(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**3(2)** The Board may decline to make a loan to an applicant or may limit the amount of financial assistance if, in the opinion of the Board, the applicant has the resources necessary to establish a viable farm unit.

#### **4 Section 4 of the Regulation is amended**

*(a) in the portion preceding paragraph (a) by adding “by the Board” after “to be leased”;*

*(b) by repealing paragraph (a) and substituting the following:*

(a) the Board shall be satisfied that a lease will effectively increase an applicant’s holding so as to make it a farm unit that can provide the income necessary to repay any financial assistance given under the Act or that the land to be leased constitutes such a farm unit;

*(c) by repealing paragraph (b) and substituting the following:*

b.1) l’emprunteur doit s’engager à exploiter la propriété conformément à un plan de gestion mutuellement convenu;

*(iv) par l’abrogation de l’alinéa h) et son remplacement par ce qui suit :*

h) la durée maximale du prêt est de vingt ans;

*(v) par l’abrogation de l’alinéa i) et son remplacement par ce qui suit :*

i) aucune garantie consentie à la Commission en garantie d’un prêt ne peut couvrir une période supérieure à la durée du prêt;

*(vi) par l’abrogation de l’alinéa j);*

*(vii) par l’abrogation de l’alinéa j.1);*

*(viii) à l’alinéa j.2), par la suppression de « pour lequel demande est faite après l’entrée en vigueur du présent alinéa »;*

*b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**3(2)** La Commission peut soit refuser d’accorder un prêt à un représentant, soit limiter le montant de l’aide financière si elle estime qu’il dispose des moyens nécessaires pour établir une entité agricole viable.

#### **4 L’article 4 du Règlement est modifié**

*a) au passage qui précède l’alinéa a) par l’adjonction de « consentis par la Commission » après « Les baux »;*

*b) par l’abrogation de l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

a) la Commission s’assure que le bail accroîtra effectivement la valeur de la propriété du requérant de façon à en faire une entité agricole capable de lui procurer les revenus nécessaires pour rembourser toute aide financière accordée en vertu de la Loi ou que le bien-fonds devant être loué à bail constitue une telle entité agricole;

*c) par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :*

(b) the Board shall be satisfied that an applicant for a lease has the necessary ability, skill and knowledge to operate the leased land in accordance with a mutually agreed on management plan for the leased land or for the entire holding, as the case may be;

**(d) by adding after paragraph (b) the following:**

(b.1) the applicant shall undertake to operate the leased land in accordance with a mutually agreed on management plan for the leased land or for the entire holding, as the case may be;

**(e) in paragraph (f) by striking out “five” and substituting “six”;**

**(f) in paragraph (g) by striking out “land leased for agricultural purposes shall be at” and substituting “the rent for land leased for agricultural purposes shall be payable at”;**

**(g) by adding after paragraph (g) the following:**

(g.1) the rent referred to in paragraph (g) shall be deferred in year one and year two of the lease and shall be payable at the end of the term of the lease;

## 5 Section 5 of the Regulation is amended

**(a) in paragraph (a) by striking out “an economic farm unit in circumstances enabling him to obtain an income adequate to maintain an acceptable standard of living” and substituting “a farm unit in circumstances enabling the purchaser to obtain the income necessary to repay any financial assistance given under the Act”;**

**(b) by repealing paragraph (b) and substituting the following:**

(b) the Board shall be satisfied that a purchaser has the necessary ability, skill and knowledge to operate the premises in accordance with a mutually agreed on management plan;

**(c) by adding after paragraph (b) the following:**

(b.1) the purchaser shall undertake to operate the premises in accordance with a mutually agreed on management plan;

b) la Commission s'assure que le requérant possède la capacité, les aptitudes et les connaissances nécessaires pour exploiter le bien-fonds loué à bail conformément à un plan de gestion mutuellement convenu à l'égard du bien-fonds ou de la propriété entière, le cas échéant;

**d) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa b) :**

b.1) le requérant doit s'engager à exploiter le bien-fonds loué à bail conformément à un plan de gestion mutuellement convenu à l'égard du bien-fonds ou de la propriété entière, le cas échéant;

**e) à l'alinéa f), par la suppression de « cinq » et son remplacement par « six »;**

**f) à l'alinéa g), par la suppression de « la location des biens-fonds destinés à des fins agricoles est effectuée à » et son remplacement par « le loyer à payer pour la location des biens-fonds destinés à des fins agricoles est à »;**

**g) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa g) :**

g.1) le loyer visé à l'alinéa g) est reporté pendant la première et la deuxième année du bail et est payable à la fin de la durée du bail;

## 5 L'article 5 du Règlement est modifié

**a) à l'alinéa a), par la suppression de « entité agricole viable dans des circonstances qui lui permettront d'en tirer un revenu suffisant pour lui procurer un niveau de vie acceptable » et son remplacement par « entité agricole dans des circonstances qui lui permettront d'en tirer les revenus nécessaires pour rembourser toute aide financière accordée en vertu de la Loi »;**

**b) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :**

b) la Commission s'assure que l'acheteur possède la capacité, les aptitudes et les connaissances nécessaires pour exploiter le bien-fonds conformément à un plan de gestion mutuellement convenu;

**c) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa b) :**

b.1) l'acheteur doit s'engager à exploiter le bien-fonds conformément à un plan de gestion mutuellement convenu;

*(d) in paragraph (h) by striking out “appraised value” and substituting “appraised value for agricultural or forestry purposes, or both,”;*

*(e) in paragraph (k) by striking out “annually” and substituting “semi-annually”.*

**6** *Section 7 of the Regulation is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “and woodlot operators”.*

**7** *Section 8 of the Regulation is repealed.*

*d) à l’alinéa h), par la suppression de « valeur estimée » et son remplacement par « valeur estimée à des fins agricoles, forestières ou les deux »;*

*e) à l’alinéa k), par la suppression de « annuelle-ment » et son remplacement par « semestrielle-ment ».*

**6** *L’article 7 du Règlement est modifié au passage qui précède l’alinéa a) par la suppression de « et exploitants de terrains boisés ».*

**7** *L’article 8 du Règlement est abrogé.*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés